Interview with Vasyl Bohoslavets and Hanna Iatskykh, Solotvin (IF_Sol_09_021)

Name: Vasyl Mikhailovych Bohoslavets

Code: IF_Sol_09_021

Born: 1915

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 69:44

Date: Середа, Серпень 12, 2009

Transcription:
Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Солотвин, 12.08.2009

Инф.: Богославец Василий Михайлович, 1915 г.р., Яцких Анна Васильевна, его дочь, 1952 г.р.

Соб.: Янит Жестяникова, ММК, АЛП.

(снято на видеокамеру)

00:00 (Вы вчера нам говорили, что с Вами в доме жил один еврей. Можете нам про него рассказать?).
<...>

БВМ: Про еврея?

ЯАВ (поясняет ему): Того, шо жил у нас у хати. Шо жил у нас и вчил тету шити.

БВМ: Ага.

ЯАВ: Сестру вчил. Сестру вчил шити.

БВМ: У него було двое дитей.

00:01 Одна була бильша, так що до машины головой дотыкала(?)...

ЯАВ: До тоей машины швейной.

БВМ: ... друга була маленька, з маму Франкивську(?), так туй какой був з рик, та мий тато пойихав, та привез йийи. А за той чест вин покрыл (поклал?) стелю - буле так синий, без стели, та зробыв...

ЯАВ: Хто, еврей то поклал?

БВМ: Так. (поправляет себя) Тато поклал!

ЯАВ: Тато!

00:02 БВМ: Абе було... и все, ни на одней кухне, бо вже диты, та она, так що разом жилы, та й вин учил шити - машина швейна ... так що не кемню, килько.. за тры роки може... она прийтихала, тато прийихав ко нем и привез йийи.

ЯАВ: Жинку да й того.

БВМ: Так що... вже поклалы другу кухню, вже не надо в одной кухне варити.

(Разные кухни были, да?)

Поки що было на одни, але тек ... варили по совисти.

00:03 (А какую еду они себе готовили: такую же, как вы, или другую?)
БВМ: Це ... як сказаты... То она вже зъила разом, але тек вин ще, як пойихали геть, то перерещувачки(?) що прийиздив до нас, да хаты.

(Еду они готовили такую же - или другую?)

БВМ: Не, разом...

ЯАВ: Не-не, от такую, одынаковую, як у нас, ... кось инакша у них была йижа.

БВМ: Еду они варили инакшу. Ось една... як кажете... як мы не знали - то инакше,

00:04 а знали ... зробыты, как треба...

ЯАВ: Вин вже не прегадуе... Не прегадуе, стара вже людына.

(А какое они мясо ели?)

БВМ: Як?

(Какое они мясо ели?)

ЯАВ: М'ясо яке вони йилы? З чого они йилы м'ясо? З свыни йилы м'ясо чи ни? З свыни йилы м'ясо, чи телячьо м'ясо, яке?

БВМ: Ни, ни, ни.

ЯАВ: М'ясо не йилы?

БВМ: Ни, ни.

(Вообще?)

ЯАВ: Ну, на той час, може, и не йилы тут.

БВМ: Кроме того, що швецы энти жили у нас, бо то вийна була, и вин там... пишлы так, що у нас в хати жили.

ЯАВ: Але не евреи, таки люди? Таки люди - чи евреи?

00:05 БВМ: Евреи, евреи.

ЯАВ: Евреи. Еще други були?

БВМ: Були други.

(А чем те занимались?)
БВМ: Чем занималися? Швейны.

ЯАВ: Ни, ти, а други?

БВМ: Я не кемню вже. То роки вже! Я пам'ятаю ... булы таке...

ЯАВ: Так вот, вин був в семьи наймолодший.

БВМ: Меньший був.

ЯАВ: Може, старшие бильше пам'яталы, а вин був наймолодший в семье, и за того не...

(А кур они ели?)

БВМ: Як?

(Кур они ели?)

ЯАВ: Куры, куры йилы?

БВМ: Кабы булы... чес бул...

ЯАВ: В той час не було.

БВМ: Кукурудзянка та вот таке вот, так що... що...

06:00 Моя мама знала зварити та знала религию, хто що, а приказання - вже евреи прибили вже ему ту.

ЯАВ: На стену?

БВМ: Коло двери причепили там. Вже был... Ходил вин тей.

(Что около двери повесили?)

ЯАВ: Приказання. То е йихня така молытва. Йихни молыты на шкире. И они булы до дверей. Вот так: двирка, воны прыбывалы.

<...>

00:07 ... воны прыбывалы, и то был йихний такий ритуал, що...

БВМ: Ну, прыбывалы...

ЯАВ: Ну, до дверей. Там клали, и воны молылыся до цього. Там булы молытвы напысани, и они молылыся.

БВМ: Burex et'adonoy, mit'eyni melex a-oytse lexem min hu-urets. Вот так молытва.

(Это их молитва?)

(БВМ кивает)

(А когда они ее произносили? Утром, вечером, перед едой?)

ЯАВ: Рано чи вечером?

БВМ: Я не помню геть. Это роки пришли... ... то, що набирав на голову туто... энти вже прибор... молиться.

ЯАВ: Убир головной був... кругленьки таки шапочки, и в цей шапочци воны молелися. З видкрытой головой они не молилися.

00:08 (А по улице они могли без шапки ходить?)

БВМ: Биз шапки?

ЯАВ: Так, писля того, писля молытвы воны уже по дороге ходили биз ничого!

БВМ: Це роки пришли!

ЯАВ: Ну, я знаю, що у нас жили евреи - воны ничого на голове не малы. Як що ходылы. Воны не одевали так.

(Только на молитвы надевали?)

ЯАВ: На молытву переважно брали.

БВМ: Видели двирь - верталыся та й (показывает: дотрагивались двумя пальцами и потом целовали пальцы) вот так. Приказання свои малы.

(А большие шапки у них были?)

ЯАВ: Велыки шапки булы чи маленьки? Яки шапки булы у них?

БВМ: Малы и велыку, и мали маленьку шапку.

00:09 (А маленькая как называлась?)

ЯАВ: Як называлась эта шапочка?

БВМ: То роки пришли, як я можу пам'ятаты килько!
(А приказания - это что такое?)

ЯАВ: На шкире, така на шкире напысана молытва!

БВМ: Молытва, молытва то.

ЯАВ: Але по еврейський мови. Так, по еврейський мови, таки буквы еврейськи, напысана молытвы. Таки дрибненьки буквочки, така...кусочик шкиры - и там напысани молытвы.

(А как евреи пишут: так (слева направо) или так (справа налево)?)

ЯАВ: Як воны пишут, з якой стороны воны пишут? Так, как мы, чи в другий бик, як?

БВМ: Не пам'ятаю, це то роки... Я тогда был такий, как...

...

00:10 (А скажите, пожалуйста, что такое кучки?)

БВМ: А?
ЯАВ: Кучки! Що таке кучки?

БВМ: Кучка - то свето, и на це свето то оны прыбирали соби так... кукурудзени - як е кукурудза, и з того там воды що там брали, то там...

ЯАВ: Полывалы зверху так, а потим клалы такий гарбудз зверху. Як клалы?

00:11 Гарбуз клалы!

БВМ: Так.

ЯАВ: И налывалы, выризалы дирку в гарбузи и налывалы воды.

БВМ: Вода капала и пило жидов(?)

(Они пили сами, да?)
ЯАВ: Они пили и они очи так промывалы, так?

БВМ: Такий закон!

ЯАВ: А як дождь шел! Як шел дождь - шо було? Воны ради булы, як шо дождь шел у той момент!

БВМ: Я таке... вид тогде... таке роке! По военной части був... Я ... радио!

ЯАВ: С 1915 року!

БВМ: Вигнали на Чехословачину ...

00:12 та й там булы, казалы: берег(?) зробылы, одна велыка... та й там люды булы так... Мий тато прийшов - вид того дерву ... що враги брали хату геть, та й зложил та й прийняв евреев.

ЯАВ: Перевезлы дерево, потим ... хату. Бо их выгоняли, колы булы на Чех... чи де... военные.

БВМ: Трохы побулы - и зна... Вже сестра найшла соби... що...

00:13 Одна дитына была, така, що пид машину голову о... (засовывала)

ЯАВ: В кого така дитына була? У евреев?

БВМ: У евреев. ...

ЯАВ: Але ви казалы, там было двое у них дитей.

БВМ: У Лайзери, так?

ЯАВ: Лайзер его звалы!

(Это который тут жил?)

ЯАВ: Так, так. Тут що жил - його звалы Лейзер.

БВМ: ... та й жилы в нас, в нас дитына була в Франкивське.

ЯАВ: ...

БВМ: Пойихав тато и так... забрав з ликарни з детыной.

ЯАВ: Ага, як родыла другу детыну.

БВМ: Це вже було... ще там жила у когось...

ЯАВ: Ще там жила у когось.

БВМ: ...у когось там жила... То пид машину головой ...

ЯАВ: Маленька ... що маленька... з маленькими дитьмы воны тут булы.

00:14 Вин бул з одною детыною тут - вона була там потим з маленькою детыную, та й привезла ще сюды - и вже жила цила сем'я их тут.

БВМ: И энти булы евреи, що жили до тех, поки приняли тех.

ЯАВ: А, перед теми.

БВМ: Перед теми.

ЯАВ: Перед теми булы ще. А тех як звалы, не пам'ятаете?

БВМ: Не.

(Детей Лейзера?)

ЯАВ: Не-не, не дитей, а перед теми.

(Который портной?)

ЯАВ: Не-не, портной был Лейзер, а перед теми ще жили инши, але не пам'ятае.

(А как детей Лейзера звали?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Дитей як звалы?

БВМ: Лейка и Кейла.

ЯАВ: Лейка и Кайла. Дви дивчинки.

(А как у евреев детей называли? Какие у них имена были?)

ЯАВ: Имена яки в ных булы?

(Вот Лейзер, Лейка - а еще какие имена?)

00:15 БВМ: Старый - Лейзер...

ЯАВ: Не-не, а ще як звалы их? Жинку як звалы, не пам'ятаете?

БВМ: Не пам'ятаю.

ЯАВ: Вин ще дитей пам'ятае, як звалы, и його. А жинку не пам'ятае.

БВМ: То сказаты, я был малый такий...

(А вы помните, в доме, а не на двери, прибивали коробочки?)

ЯАВ: Коробочки прыбывалы якись? Коробочки?

БВМ: Прыбилы коробочку - и (показывает: целуют).

ЯАВ: Целувалы.

БВМ: И мыли руки, ... на сторону, на двирь, помыли руки ...

(Покажите еще раз, пожалуйста, как они это делали)

ЯАВ: Як воны робылы, до коробочки як воны робылы руками?

00:16 БВМ: А я не кемню вже, видел так.

ЯАВ: Так - и целувалы руку, так?

(Покажите как)

(БВМ протягивает руку, подносит к губам, целует)

(Трогали и целовали руку потом?)

БВМ: И шапочка така вот на голову ... Burix at'adonoy, milheynu melex a-oytse lexem min hu-urets.

(Это молитва?)

(БВМ кивает)

(А шапочку они надевали, когда приходили домой, или с ней уже приходили?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Як прыходылы до дому, воны одевалы, чи воны ходылы постоянно в тей шапочци?

Не пам'ятае.

БВМ: ...

00:17 ЯАВ: Я розумию, але воны постоянно ходылы в тому чи не?

БВМ: Не-не-не.

(Только когда молылись?)

ЯАВ: Пры молытве переважно.

(А когда они молились, они по книжке читали что-нибудь?)

ЯАВ: Кныжку малы, якусь читалы кныжку?

(Когда молились, они наизусть молились или по книжке что-нибудь читали?)

БВМ: Я вже не можу вам сказаты. Чуете на ...?

(Что-нибудь еще они на себя надевали, когда молились? Может быть, накрывались чем-нибудь?)

ЯАВ: Накрывались ще чем очи ни? Шось бралы що таке на плечи?

БВМ: Видав, накедывали...

ЯАВ: Шось накидывали?

(А что накидывали?)

ЯАВ: А яке?

(Какого цвета?)

00:18 (Шось чорно, чи якись колер якись мало, яке?)

БВМ: Я вже не закемню добре, я дитыной був!

ЯАВ: Вин не пам'ятае.

(А Пасху они праздновали?)

ЯАВ: Паску святкувалы? Ну, вы казалы, шо святкувалы, але... що воны пеклы такий... що пеклы?

БВМ: От таки о... круглы...

ЯАВ: Круглы... Але яки? Тонесеньки булы.

БВМ: Тонке.

ЯАВ: Як то? Вы вчора казалы, что тоненьки. Як то мае буты? На плечи, абы вид солнця спеклося, таке малы. Така буты малы Паска.

БВМ: Так, так казалы, що.

(А расскажите, как казалы).

БВМ: Що як кикели, як кикели, що вийна, так пешком, таки в сто

00:19 расточели, та й на плечи поклалы - и малы що на плечах, що вже його бралы та й вживалы.

(Т.е. оно на плечах должно было испечься?)

БВМ: Так.

(А какая война? Когда это было?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Вийна яка була? Австрийська чи была ця вже, чи витчизняна, яка вийна була?

БВМ: Витчизняна.

ЯАВ: Ця булла вже вийна?

БВМ: В вийну, в цю та й... то був таки окопи,

00:20 що воны ... ными... ходылы, та й стрелялы, та й. Та на короткий час пойихалы на Чехословачину, як началась вийна, та я там на Чехословачине народився.

ЯАВ: Народився там. Але то ще в 15 роци, то була ... ще та, австрийська ... вийна була.

БВМ: Це булла австрийська.

ЯАВ: Так, австрийська вийна була, в 15 роци тикали на Чехию - та вин там народився.

БВМ: Вже потим тей малый прийихав, а сестре...

ЯАВ: То вже як була витчизняна - то вин вже був бильшенький, и тоды ... евреев.

БВМ: Був еврей...

00:21 ЯАВ: А сестра жила тут, за парканом рядом, выйшла замуж була та вчилася шить.

(У еврея?)

ЯАВ: Так. Вона вот тут вот... та старенька хатка стояла, старесенька. То жила ридна сестра, вот ця, шо вчилась.

(А вот этот тонкий хлеб, что на плечах пекли, как назывался?)

БВМ: Меце, ци чи як...

(Меце)

ЯАВ: Меце.

(А угощали соседей евреи?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Евреи угощали других сусидив, когось угощали тим?

Ни. Воны лишень сами.

(А вы их угощали паской, например?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Нашу паску воны йилы, як вы угощали?

БВМ: Моя мама була така религийна,

00:22 Та й знала, та й не ... збыткы не робыла.

ЯАВ: Що значит воны малы свою виру - вона йим не перечила ...

БВМ: ... Що воны малы, то йилы.

ЯАВ: Воны соби малы кухню окремо, воны соби свои продукты, воны соби готовили свою еду, а ци соби готовили свою еду.

БВМ: Щось таке... кукурудзянка... тен чи ще ... это булы... як казаты... биднички ...

ЯАВ: Але поки не було кухни, то мама ... готовила, як ще вин сам був. То вин вживав еду, вин давав продукты, абы йому готовили...

(А кукурудзянка - это что такое?)

БВМ: Мука з кукурудзи.

ЯАВ: Колысь булы у нас таки жорна - таки два камени, и там насыпалы зерно кукурудзы - и так, вручну

00:23 терлы камень об камень и з видкиль высыпалась така мука, и ту муку варилы в таку кашу.

(И евреи тоже ели ее?)

ЯАВ: Евреи тоже йилы таку кашу?

БВМ: Я ще не кемню, ... я знаю, що моя мама така була, що она ... никому не робыла.

ЯАВ: Що вона шкоду не хотила робыть. Просто що воны хотилы - то вона и шла йим на уступки, розумиете, так. не? Бо вона дуже була сильно религийна жинка.

БВМ: Принели однех, а ... так принели вже сего Лейзери, як вже в другий раз, то те пишлы геть.

00:24 (Скажите, а такое слово - Гаман - слышали?)

...

БВМ: Я чув таки слова, а я не кемню, який то Гаман був, що...

(А вот нам говорили, дети за ним гонялись, не помните такого?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Що диты за ним бигалы. Диты бигали - не пам'ятаете? - за Гаманом.

БВМ: Не кемню.

(А семьи евреев, которые жили в Солотвине, - как их звали? Как их фамилии были?)
...

ЯАВ: Пам'ятаете - Тайк був?

БВМ: Тайк був.

ЯАВ: Ну, ще хто був?

00:25 ЯАВ: Кукер був.

БВМ: Кукер, Тайк.

ЯАВ: То ще булы.

БВМ: Ще булы, але ...

(А врач был еврейский?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Ликарь еврейський був?

БВМ: Во Франкиську був. Мий тато, як от так (показывает, как отец ударился о скамейку)... пидняв ногу... А лавочка коротенька, коротка. Вин як потес - ци така лавочка, то вин сил, як на то, яке крисло,

00:26 и тут на середе е дирка, вот така о, и та дирка, що ... бере, вин сидев ... та й шив. Так потес...

ЯАВ: Хто так потес? Тато потес чи той ликарь?

БВМ: Ни.

ЯАВ: А хто?

БВМ: Лейзер!

ЯАВ: Лайзер!

БВМ: Як було ... потес - ... зробыв цапки и вдарил в чело.

ЯАВ: Ну, и вдарил.

(Скамейкой?)

ЯАВ: Ага.

БВМ: То мий тато запрег коня и видвиз во Франкивськ.

ЯАВ: Тут не було - то ... вин его видвиз во Франкивськ, що вин його случайно вдарил.

БВМ: До ликаря. Сказал: то е мое написання.

00:27 ЯАВ: Ага, написав. А, то Лейзер сам так зробыв? Сам, так!

БВМ: Лейзер так зробыв!

ЯАВ: Сам, так!
БВМ: Не хотив, сам себе ударил и так каже:...

ЯАВ: Вези мене...

БВМ: Вези мене, бо в мене там е...

ЯАВ: Знакомый ликарь.

БВМ: ...що я буду маты гроши.

ЯАВ: А-а, як тепер в нас больныця, так вин видкиль... якось, що вин буды маты за то гроши. То вин рахувався так, як вин як якись рабочий, що вин шил.

БВМ: Рахувався, рахувався рабочим. И вин там... тато видвиз, а вин так, через... може, за пивроко, може, за килько, пойихав в Франкивськ, та й привиз йийи, вже з дитыною,

00:28 вона була в ликарни в Франкивську.

ЯАВ: А кико воны жили, долго?

БВМ: А?
ЯАВ: Кико жили? Рик, бильше? Чи два?

БВМ: Може, за два роки.

ЯАВ: За два роки жили.

(А были евреи, которые умели сами лечить? Что-то знали?)

БВМ: А, и так...

ЯАВ: Были таки ликари, шо сами могли лечить, евреи? Шо сам миг ликуваты когось?

БВМ: Не знаю як... Не знаю.

(А сглаз как снимали?)
БВМ: Я сам такий вот был.

(А сглаз, дурной глаз как снимали?)

00:29 ЯАВ: Як з очей було: наприклад, дид им, або комусь з очей, то як воны, шо робылы?

БВМ: З очей?

ЯАВ: Так. Воны шось робылы чи ни?

БВМ: Мамо?

ЯАВ: Ни-ни, евреи. Ликувалы когось сами чи ни? Не пам'ятаете?

БВМ: Не пам'ятаю.

(А чорну хворобу как лечили?)

ЯАВ: А приказаннем пидкурювалы. Пидкуривалы приказаннем. Вид чорной хворобы.

БВМ: Пидкуривалы.

ЯАВ: Так.

БВМ: Мамо моя знала, що ликувала, як...

ЯАВ: Мамо його була взагали така, як народный целитель. Вона ликувала людей, розумиете? Такого вид смерти вратувала чоловика, що вже ликари далы умираты, а вона його выликувала такими компрессами ризными таки знала, розумиете, и травы, молытвами,

00:30 и вона просто була як народный целитель сама до кинця, татова мама.

(А кого она приказаниями лечила?)

ЯАВ: Ну, як малы чорну хворобу хтось, як страхи мае сильны, як такий сглаз... переважно бильше вид чорной хворобы.

(А что она делала?)

ЯАВ: Она молытвами, молытвами ликувала.

(А приказания - это что?)
ЯАВ: Приказання - то е на шкире напысана еврейська...

(А что она с ними делала?)

ЯАВ: Ну, вот так, брала кусочок малесенький и пидпалювала - и той дымок та людына, мала хворю, вдыхаты, розумиете? Вдыхаты коль так этого дыму - и ото з молытвами, ота шкира якусь мала дию, що ликувала.

(А потом она сгорала или ее еще раз использовали?)

ЯАВ: Ни-ни. Той кусочок - вин згорал. Вин згорал. Шкира - то горит.

(А с пеплом что делали?)

00:31 ЯАВ: Ну, його так ... пид ноги, бо считалось, разумиете, як з молытвами, воно так... Ну, кухня - або воно згорало полностью, з дымом шло. Воны його так не выкидалы, куды-нибудь. Абе потом ...

(А где она это делала? В доме или во дворе?)

ЯАВ: В доме. Вона багато знала, вот и тато, вот татовый тато так само знал багато, ликувал и худобу, що ликари навик шли вчитыся, у коровы ... телятко - по частынках, так руку клал - и по частынках, и вин був зовсим невченый, вин в школу не ходыв, ничо, ни водного класу. И так умил, що ликари-ветринары шли до него вчитыся. Просто дар вид Бога.

БВМ: Буллы две браты - Тайкив тато и брат и вид них мий тато навчился, и так

00:32 до старости.

ЯАВ: А потим в нас идее з поколиння в поколиння так. Вот маме моей, дружине татовой, баба передала, розумиете, свойи ци знання, мама теперь померла моя - мни знання передала, що в

нас всегда так, з роду в рид, таки знання, о це во, таки народны методы, що мы допомогаемо людям так само.

(А приказания чтоб палить, их снимали со стенки, из коробочки доставали или как брали?)

ЯАВ: Ну, я не можу сказаты, просто я пам'ятаю, вже я с пам'ятаю - бо я з пьятдесят другого року нарождення, що я вже пам'ятаю, що мама зберегала в коробочци соби так ... бабка передала, то мама зберегала соби в коробочци. Так абы воно никуда не совалалося... И кусочок видстрыгала - и той кусочок спалювала.

00:33 А ту решту стояла в коробочци.

(А отстригала кусочек с буквами или с краю?)

ЯАВ: З буквамы. Там было переважно всьо з буквамы. З буквами. Малы буты буквы, бо буквы малы значення, розумиете? Воны малы силу. Сила молытвы - вона мала значення.

(А когда строили дом, их как использовали?)

ЯАВ: А як дом строили - то клалы... Як клалы приказання, як будувалы хату? Що робылы?

БВМ: Не... и ту... добувалы и кусочок приказання клали.

ЯАВ: Клали саме приказання чи ще шось клали?

БВМ: И гроши.

ЯАВ: И гроши клали.

(А куда клали?)

ЯАВ: На край. От так, як е край фундамента, на самий уголок фундамента.

(В четыре угла или в один)

ЯАВ: В одын.

(А в какой?)

ЯАВ: А в який вугол клалы?

00:34 БВМ: Горишний. От так, як на цей.

(Горишний? А что это значит?)

ЯАВ: Вот так, вид горы е, розумиете?

(От горы?)

ЯАВ: Не вид горы, але просто тут така назва е, шо с цього боку. Вид заходу солнця? Чи як? Чи вид пилдня? Вид полудня?

БВМ: Що?
ЯАВ: Клали на вугол? На який вугол?

БВМ: Вид... вид...

ЯАВ: Вид полудня.

(Южный?)

ЯАВ: Клали на от цей вугол. Клали там, робылы таку ямочку - в цементи, в фундаменти, чи там з каменя, чи шо, така мала буты ямочка, и туды в ямочку клалы гроши це приказання - и воно було як обериг.

00:35 (И дальше уже клали дерево?)

ЯАВ: И дальше вже клали соби чи дерево, чи вже дальше цегло, шо вже. Хто чого клал, розумиете, и там воно мало буты, воно мало оберегаты той будынок и цю семью, хто там живее, як оберег.

(А когда евреев не стало, эти приказания куда девали, когда приезжали в этот дом другие люди?)

ЯАВ: Ну, воны забиралы.

(А, они с собой забирали?)

ЯАВ: Забиралы з собой. Воны забиралы, шо воны... йих воля була, шо воны поделилы нам просто, що воны далы. А так-то воны з собой носилы, воны забиралы.

(А как они вынимали, там же уже бревна лежат?)

ЯАВ: То не вынималы, то так и стояло. Кусочок, маленький кусочок выдризалы, там його замуровывалы - и може, воно там так и стояло, як оберег.

(Оберег от чего это был?)

ЯАВ: Ну, оберег вид всього, вид всякого зла, вид всяких, яких ось там... Ну, вид всього.

(А только когда дом строили или еще что-то вот?)

ЯАВ: Не, як шо дом строили.

(А печку если строили?)

ЯАВ: Не, пид печку не клалы.

00:36 ЯАВ: Не, нет. Просто на угол хаты, бо було на... на весь дим, розумиете, а печку...

(Под порог что-нибудь клали?)

ЯАВ: Пид пориг... нет.

(А печку можно было перестраивать?)

ЯАВ: Пич можно було перебудововать и десь... в другим мисце муровать? Пичь?

БВМ: Пичь?

ЯАВ: Ага. Мож було де-нибудь класти. Переважно там клали, де... де... димохид.

(Димохид...)

ЯАВ: Так.

(А окно можно было переносить? Старое заложить, а в новом месте сделать?)

ЯАВ: Викна можно меняти, так само можно було одно старое знимати, новое класти мож.

БВМ: Мож...

ЯАВ: Можно таки.

(Можно?)

ЯАВ: Та.

(А вот Вы рассказывали про похороны вчера еврейские...)

ЯАВ: Та.

(А вот не... не опишете вот, может быть, Вы помните какие-то похороны, которые тут?)

ЯАВ: Ну, похороны уже и я помятаю. Бо ховали вот тут двенадцать рокив тому. Може, двенадцать, може, тринадцать - ну я не помятаю, скильки.

00:37 ЯАВ: Последни у нас ре... еврей, вот тут шо жив, от це як вин... Кукер. Вроде, Герман его звали, чи як - не помятаю. Знаю, что Кукер: мы все его знали Кукера. То я не булла там в кимнате, але казали, шо потим его... вин так лежав... потим его брали в... таку... с билу... билый материал, его вывали в билу... билому материалу.

(А как-то он назывался?)

ЯАВ: Внимали его одежу, вроде, и обували его. И вин, вроде, лежав на полу писля того. Так казали, я сама лично не бачила, лишень бачила, як уже его несли сюды, на цей... на кладобище на це еврейски.

БВМ: Кладбище...

ЯАВ: Выкопали ямку, его туды опустили, и вси евреи и шли, и мали... кожный мал каминчек, и як ривно с землей его заривнали, и кожный клал каминец на... на могилку.

38:00 ЯАВ: От ти близки его люди, кто там... все ж так не клали, розумиится, там бильше переважно близких людей. Там был их от цей, старший, як вин, раббин же, як...

БВМ: Рабин.

ЯАВ: Таки капилюси, бороду таку мал, сев був таку. Вин там видправил свий обряд и...

(Из города или откуда-то?)

ЯАВ: Вин приихав. Я не знаю, из видки вин приихав. То було приихало их богато. Они видправили той обряд, и перший вин поставил свой каминчик, потом уже вси клали там ти каменцы. И так потим уже...

(А вот когда несут, быстро или медленно, как идут?)

ЯАВ: Не, повильно шли, повильно шли, нормально так, нормально когда соби шли.

(А бывало так, что останавливались?)

ЯАВ: Ну я не... не знаю, бо я з ними не шла, розумиится, я звидципеди шла, я не знаю, як они.

(А раньше вот, до войны, когда евреев хоронили...)

ЯАВ: А до вийны як их хоронили? Евреев як хоронили до вийны?

39:00 ЯАВ: Ш, там, в вийну?

БВМ: Шче до вийны...

ЯАВ: А в вийну там... Не знает, як. А в вийну як их... их потим убывали, че шо там як их хоронили?

БВМ: От вий?

ЯАВ: Ага, тут, на цему. На окопище.

БВМ: Я ни чу себе, я не чу себе.

ЯАВ: Не.

(А окопище - это что, вы сказали?)

ЯАВ: Окопище - то так у нас назва така, окопище.

(Это лю...)

ЯАВ: Це е кладбище евреев. Окопище. У нас так называют, окопище.

(Окопышче.)

ЯАВ: Так.

(Скажите...)

ЯАВ: Вот знают, це таке цвинтер, у нас-то е цвинтер, де таких людей ховают. А еврейски - то е окопище.

(Мы вот видели у вас там, в городе, тоже евреи похоронены на, вот, другом...)

ЯАВ: На нашем.

(На... да.)

ЯАВ: Так. То е о той Тайк, его дружина там, воне е.

(А почему они там, а не здесь?)

ЯАВ: Ну був... вона померла, то воне жили так, разумиете, воне уже звикли. Как мы жили, так и воне жили, з наме. Тут никто не хоронивсе з вими, разумиете, никто.

40:00 ЯАВ: Хоронили уже их там. Вин похоронив дружину свою, потим вин помер, то уже дити хоронили, помогали, розумиете. То була у них дочка Майя и сын Фима. То вони уже тут хоронили, потим и батька похоронили, и так... У нас нема ризницы: шо евреи, шо русские, шо наши, шо це бо. Хоронили, соби в одном го... кладбище. А цей Кукир, вин просто сам забожав. Просто вин сказал, шо я хочу, або мене похоронили, як я помру, там.

(А он там где похоронен: близко от входа или...)

ЯАВ: Близко.

(Близко.)

ЯАВ: Близко, так. Близко. Тут як вхид, на... так на цу сторону.

(Налево?)

ЯАВ: Наливо. Тут... ну... ну... я не можу сказать, де могила яка, у той там чоловик, шо там прибирае на... то е у цого Тайга сын - вин спонсуровав там а це во все загорожуть его, там дорижки вот ти... вот такие, знаете, столбчики - то вин спонсуровав абы то то там... Вин затем здесь слитковал, прокошувал.

41:00 Ко лись худобу най там пасли, а теперь никто там худобу не пасе, там просто соби стоит як... як така кладбище, таке, шо спокийно, розумий?

(Вот если колокола звонили, и похороны еврейские шли, что-нибудь делали?)

ЯАВ: Я не знаю. Я не знаю. А як звонил звин, в церкви як звонили, то як и шо еврейский похорон, то оне ничого не робували, стовали може, бо... ничого не? Ничого не робили.

БВМ: Не. Так, як...

ЯАВ: А йим ни звонили? Ни. Як у них хтось умирал, то ни звонили им, ни?

(А бывало, что евреи в церковь заходили?)

БВМ: Ни.

ЯАВ: Заходили до церквы евреи?

БВМ: Ни.

ЯАВ: Не.

БВМ: Ни.

42:00 ЯАВ: Не. Оне соби мали свой обряд, оне соби свий окрямо...

(А где они молились?)

ЯАВ: А де оне молились?

БВМ: Де молились?

ЯАВ: Так.

БВМ: Як... шо як...

ЯАВ: Но у них як молитва шла, то де? Оне мали свою церкву?

БВМ: Мали.

ЯАВ: Мали.

(А где она была?)

БВМ: ??? [одна очень невнятная фраза]

ЯАВ: Де база теперь.

БВМ: Де база.

ЯАВ: Ну, там их була та синагога их, там.

(Какая?)

ЯАВ: Там, де памятник теперь зробили. Вы, може, бачили, вчора ходили, де памятник. А то, о ци склады теперь там зробили. То там их було там сина...

(А вот школа была еврейская?)

ЯАВ: Була школа.

(А где?)

ЯАВ: А де их була школа?

БМВ: Школа?

ЯАВ: Там рядом, коло той синагоги.

БМВ: Си... Та, де... де...

ЯАВ: Де их церква, там и була и школа, близко.

БМВ: Близко, близко.

43:00 ЯАВ: То перший будинок була школа, а другий будинок була их церква, та их синагога була.

(То есть, они рядом были?)

ЯАВ: Рядом, рядом. Там ми крас о ти все будовы и сберегаются до сего часу. Шо ж там зробили базу.

(А что за базу?)

ЯАВ: Ну, базу. Там один пидприемец соби так мае, соби... ризни будивильни материалы вот таке вот.

(А не было такого, что собирались сносить вот эту самую?)

ЯАВ: Нет, нет, никто не хотев сносити, просто там кол... до цого було орс, було такий... и бухгалтерия там вула, и вид орсу, розумить, вид магазины були, оци конторы - до того, до цого часу, покий це не выкупив предприемец, шо соби там склад зробил.

(А про кладбище не рассказывали, что его собирались сносить, закрыть?)

ЯАВ: Не, нихто не сносив, нихто не... навидь, не буво мовы такой, абы сносить.

БВМ: Шчо?

ЯАВ: Окопишче. Зносити ктось хотив чи ни?

БВМ: Ни.

ЯАВ: Ни. Ни, просто, це...

44:00 ЯАВ: Полис быва мова, шо биля цого кладбища бов нас еще той... той... вид наше кладбище уже повне, мало таки думку робити рядом. Але поти передумали, та и зробили на Зариччe одно, там, за рекою. А тут, ше поки ше шо наших хоронят, шо... Просто не зносити, а рядом зробити наше. Але так и не зробили, бо той люд... люди де мают де при... сады,

огороды мают, да и так и...

(А можно дома строить на кладбище?)

ЯАВ: Не. Не можна. Казали, як шо писля двадцать пять рокив шо пройде писля последнего похорону, як поховают, то на любому кладбище можно его зносити, можно шось робити, але то неналежнице.

(То...)

ЯАВ: Не... не...небажано, небажано, просто не...

(Почему?)

ЯАВ: О то кистки там людски. Розумиете, на кистках кажут, шо не добре. На кистках не добре. Але як шо двадцать ра... пять рокив пройдет,

45:00 ЯАВ: уже можно наприклад шось зробити друге таке, але...

(А были какие-то случаи такие, что вот построили, и потом?)

ЯАВ: Ну я не знаю. Я не знаю. Знаю однако преклате тако: зрижут яблоньку и поставлют хату, то кажуть, шо не добре, бо на пнях не добре життя идее. Так само и на кистках. Бо як шо можно робити на пнях, але, знаете, ким чином: от так зризати гилочку, таки зразы е, и нащипити, дати йий просто життя. Абы она молоденька росла, то див же можно. То див же можно той пень выкорчовувати и будовати хату, але абы життя продовжувася, розумиите? Ну а той людины як там життя продовжушь? Там не продовжишь життя. Там так не...

(А не рассказывали каких-то историй, что вот покойники как-то снятся или ходят?)

ЯАВ: А було таке, шо якись були привиди там, на окопишче?

46:00 ЯАВ: Ктось я памятаю, шо казали, шо в билом усе дивчина якась була. Ше, як я була мала, то казали, шо там на гори десь кось... кось камень, де се дивчина була в билому, биле... билое платье мала.

БВМ: Я не знаю. Мий тато на... на... на окопище спав навидь, мы с ним норобили...

ЯАВ: Ко... кони... як коня пускал пасти и спав, стериг коня.

БВМ: Я... Я сказати...

ЯАВ: И там соби лягав на камень, лягав и там и спав. То краше ничо не видь.

БВМ: Та я лягав, те... те... то и заснув, те й навидь шо де е.

ЯАВ: Ну а где кто, бо я маленька була, то я помятаю, шо ктось то казав, шо бачив там дивчину у билому платье якась, превед такий. Але чи воно дийсну вуло, чи ктось так просто размев казать, то... то не можу я сказать. А вот дидо спав и тато спав там, це коней пас, то ничо не видив.

(Ничего не бы...)

ЯАВ: Не.

БВМ: Те... ми сино робили, так бу то...

47:00 БВМ: косилуси и робилуси, що до...

ЯАВ: Помеж гробы, я так..., выкошували, посали-то?

БВМ: Мий тат обув ликарем худобы, то що до...

ЯАВ: Самоук.

БВМ: До каж... до каждых... каждый знакомый був. А... чи еврей, чи... чи поляк, чи... чи який.

ЯАВ: Так, закликали его, и вин поди до... так.

БВМ: ??? сказав...

(До коров...)

ЯАВ: Так, так...

(До лошадей...)

ЯАВ: Так. Я шо помятаю, шо я мала була, то приводили сюды коний, и так крову пускали коне, як шо був слабый, то... Я помятаю то, шо все ликував.

(А не было таких вот людей, может быть, кто предсказывал войну, что вот будет?)

ЯАВ: А було у нас якись таки у нас, як пророки, таки шоб пре... говорили, шо... шо таке буде - вийна буде або шо?

48:00 ЯАВ: Так предсказували наперед? Не помятает.

(Не по...)

ЯАВ: У нас, у Солотвине ктось знав таке, шось чи ни?

БВМ: Не знаю.

ЯАВ: Не.

БВМ: Не помятаю вже. Може, и говорили, а... али я...

(Скажите, а еврейские свадьбы здесь были?)

ЯАВ: Весилья еврейские було? Весь... весилья еврейски?

БВМ: Було.

ЯАВ: Було.

БВМ: Було.

(А что делали?)

ЯАВ: А шо робили? Як спивали? Так руками... [БВМ показывает круговые движения кистями на уровне лица и груди] Як спивали?

БВМ: Яй-яй-я... забыв уже.

ЯАВ: Вчора спивав, а ныне уже забыв.

БВМ: [Напевает с характерной интонацией] Астер-мутер-хаир-а-де-я-мутер-я-я-я...

(Это на свадьбе пели?)

ЯАВ: Так, так.

БВМ: Як?

(На свадьбы пели?

49:00 На весилля спывали? Как пели?)

ЯАВ: А ну шче раз повтори, як спивали! Остер-мутер... Як?

БВМ: Астер-мутер-хаир-а-де-я-мутер-я-я-я...

(А кто это спивал? Это гости?)

ЯАВ: Гости так спивали чи... ну, евреи так спивали?

БВМ: Евреи.

ЯАВ: Але оне як спивали, оне руками так робили, розумиити, постоянно оне так робили руками, як спивали писни.

(А это кто - гости на свадьбе или специальные музыканты, кто так робил?)

ЯАВ: Кто так спивал - гости чи музыканты?

БВМ: Ну яких там... музыканты - не.

ЯАВ: Музыканты - не.

БВМ: Не...

ЯАВ: Гости.

(Гости?)

ЯАВ: Та.

(А где свадьба была?)

БВМ: Як?

(Где свадьба была?)

ЯАВ: Де було... де було весилле, де? Весилле де туто робили?

БВМ: ???отчиму будинку.

ЯАВ: Но але оне мали соби окрему.

БВМ: Мали, мали...

ЯАВ: Соби окрему...

БВМ: Мали соби окрему, де...

50:00 ЯАВ: Там, де... де дивчина була, там и... в тому будинку и робили.

БВМ: Так.

(В доме, да, не на улице?)

ЯАВ: Не, не, в доме. [Девочке, слушающей разговор] Маричка, иди, скажи маме, на... кур надо резать.

(А в церкву ходили свою?)

ЯАВ: Как, в церкву оне свою ходили.

(И там что-то было. А потом шли в дом к невесте? Или как?)

ЯАВ: Але оне мали... брали слюб, так, як наши берут, и шли до своей церквы, молода шла до них, чи ни?

БВМ: Ни... ни ким я...

ЯАВ: Не знает. Чи оне так самое, як... як у нас обряд був.

БВМ: Ни ким я, як то було.

ЯАВ: Я кажу, як бы був старший, може, бы бильше ???. Вин був шо тоды, в той час, не дуже великий, то... то так и не сприниманл то все до себе. От то, шо запомятал, от таки...

(А вот сейчас на кладбище приезжают евреи?)

ЯАВ: Приезжают.

(А когда?)

51:00 ЯАВ: Ну я не можу вам точно сказати. Но час вид часу приезжають, приезжають.

(Вот родственники, да?)

ЯАВ: ??? шо вона ведь того року хось бу.

(А летом, зимой - когда они?)

ЯАВ: Не... десь от так от, сей час. Вроде, лито.

(Лето?)

ЯАВ: Та, та.

(А есть какие-то дни, когда вот евреи на кладбища ходили?)

ЯАВ: Не...не, воне так... давно так воне не ходили взогали. А вот теперь, после цого, як уже обгородили, обтянули от так проволоку, от... то уже дисть от так приездили. Просто, я знаю, чи подивиться, чи, може, ктось, може, кись ше родичи кись е, я не знаю, але... Нам трошки дальше звиться, шо мы так не... не... Де коли бачим, де коли не бачим, коли... Да...

(А раньше много ходили, до войны?)

ЯАВ: До вийны приходили тут, на цей цвентер? На... на окопишче приходили якись родичи на могилы?

БВМ: Приездили, да.

52:00 ЯАВ: Прииздили.

БВМ: Те так... камення давали. Як богатый уми... помре, то файный камень такий, а... десь що так от насили помре...

ЯАВ: Беднишчий...

БВМ: То камень простый уже такий.

ЯАВ: Шо е... была ризница, е богатиший - то либший камень, те мает таки червоне камени булы, ризни.

БВМ: Я читал... я читал...

ЯАВ: А як беднишчий - то таки беднишчий каменец. Нает, видно ??? камень...

БВМ: Рамер... рамер зер вон ицер. Дыщ с фронцузка... я...я умею читать их...

(По-еврейски?)

БВМ: Так.

ЯАВ: Ну, вин знав таки мову еврейску.

БВМ: Рамер Зервон ицер.

ЯАВ: Вин стовкувалси з ними и знав мову...

ББВМ: Те не таки...

ЯАВ: и якие слова и запомятав шо еврейски.

БВМ: Те... то тек.

53:00 ЯАВ: И читав.

БВМ: Як казати... [Ребенку во дворе] Полечка! Полечка!

ЯАВ: [Ребенку во дворе] Чекай! Ходы!

БВМ: Ы... на... не... Так. Ту е польска.

ЯАВ: Перша колонка польска, напе... непесь перша, польски, потим иде еврейска.

БВМ: Потим его фамилия. Ремер Зервон ицер. Ше теперь помятаю.

(Это фамилия его?)

БВМ: И...

ЯАВ: То запомятав, там быв дюже гарный камень. Разумиете, шо був якись вышчий чин, шо був гарный камень, и вин просто прочитав: интересно було, и прочитал.

БВМ: То мене интересно було, то я читаю сей, а вид так уже знаю...

54:00 ЯАВ: Уже пов... перши польски буквы изрозумив - фамилию, имья, и потим уже читав так...

(По-еврейски?)

ЯАВ: Бо еврейских букв не знал, и так зрозумив, шо там пише Рамер Зервоницер по-еврейски, бо то е ризница меж буквами.

(Понятно. А какие-нибудь картинки бывали на камнях?)

БВМ: Як?

ЯАВ: Малюнки, якись малюнки на каменях були? Були. Голуби були, леви були.

БВМ: А? Ага,ага.

ЯАВ: Були. Е таки с двух сторин, от так: два леви могли бути, два голуби могли бути.

БВМ: Та. Були, були.

ЯАВ: Ше, шось там якись таки малюнки.

(А это что-то значит?)

ЯАВ: Ну, напевно, шось у них и значило.

БВМ: Я там мег личь и те... те... заснути навеки.

ЯАВ: Страху не мав, не боявси.

55:00 БВМ: ??? То я косив там.

ЯАВ: Я сама там корову навидь пасла. Але днем. Соби иду, пасу корову, сижу на камене и пасу корову соби. Мы не боялись там, чего бояться, каменев бояться?

БВМ: А уже видь...

(А вот не слышали как-то, что вот евреи хоронили сидя?)

ЯАВ: Це я чула. Це я чула, шо... шо сидя.

БВМ: Шо, шо?

ЯАВ: Шо сидючи ховали евреев... так, как вин сидит.

БВМ: Послидни слова э... послидни слова э... забув я. А... Я... я дививси, як...

ЯАВ: Як хоронили...

БВМ: Як хоронили, те...

ЯАВ: То у чом они хоронили, шось буллу у трн... ви чо за вето було?

56:00 БВМ: Завето и бу... билое. В билое завето.

ЯАВ: В билый материал.

БВМ: Так. А...

ЯАВ: Але клали так лягати чи сидити?

БВМ: Я не видев.

ЯАВ: Невидев це так точно.

БВМ: Я не... не шов уже... ???

ЯАВ: Близко.

БВМ: ??? Та, богато було, шо е... Я не раз дивився, як хо...

ЯАВ: Але я колись так чула с... слив, чо казали, шо на... сидючи. Просто знимали одежу и обвивали в билу тю.

(А почему сидя - не говорили?)

ЯАВ: Ну просто не интересовалися просто. Оне...

(А эту белую как-то называли?)

ЯАВ: Ну я не знаю, як. Знаю, шо Иисуса завивали, як шо Иисус помер, то его завивали, то называется плащаница.

57:00 ЯАВ: Розумиити: в билу о тю... его обвивали так самой... его печере, там хоронили, то вин у плащаницы такий був. Называлося. А у евреев называлося, я не знаю. Як Иисуса, то плащаница. И там видпечаток потим на плащанице був Иисуса от так - спереди видпечатко и сзади будет. Як разгорнули, то джва видпечатки: один передом, один - спина. Бо. А у евреев як звали, я не знаю. Сам Иисус и походив з еврейской семьи. Шось сплетете, вин може и сгада.

БВМ: Не можу сгадати, бо я, як хоронили, те я стояв до... до послидку.

58:00 БВМ: Те як... яки слова та я знав. Яки слова...

ЯАВ: Знав бы я прегадою, шо та то як хоронили Кукера, то навидь те слова дома повторял, таки як само, як я чула там. А теперь уже забув.

(А какие слова?)

ЯАВ: Ну, ти йих, видправу их, той обряд, розумиити, як хоронят. Шо там говорят, при цом ритуале. То вин знав ци слова, але... не помятае. То уже девяносто четыре рокив, что уже можно и не помятати. И так ше добре, ше помятае, хоть трохи. То уже великий.

(А была еврейская баня?)

ЯАВ: Баня булла у евреев? Де они мылиси?

БВМ: Де мылисси? У нас их в хате жили то...

59:00 БВМ: оне шли у...

ЯАВ: В баню.

БВМ: Йих була баня.

(А где их была баня?)

БВМ: Около школы жидивской.

ЯАВ: Тут, коло жи... Коло школы йих.

БВМ: Коло школы.

ЯАВ: То не там, де наша булла кол ись потом, коло моноспо, ни? Коло церквы там, ни? Оне мали окрему, так? Оне мали окрему баню.

(Свою, да?)

ЯАВ: Свою. Оне мали баню и шли туды мытьси. А у нас там билля церквы е, така наша була, та уже не працуе. А оне соби мали там, десь коло той школы, це их...

(А было какое-то место, где скот резали?)

ЯАВ: А де худобу оне резали, мали таки мисце?

БВМ: Мали.

(А где оно было?)

ЯАВ: Де то було?

БВМ: Это... так это то... коло школы.

ЯАВ: Там, коло их той шко... там все було их...

(Там все, да?)

ЯАВ: Там йих огороды...

60:00 (А птицу и скотину в одном месте резали?)

ЯАВ: Та, напевно, так. Все разом - и птахи риза..., и куры, и ху... таки телята, тут все ризали в одному мисце.

БВМ: А я не знаю, ци... я... я... я не интересовавси, так.

(А кто резал? Был кто-то вот?)

ЯАВ: Ну а то був специальный кись у них такий, шо ро... ризник такий, специальный був.

(А как его называли?)

ЯАВ: А як вин называвси?

БВМ: Я... я... я вже забыв, як вин называв...

ЯАВ: Але Вы знали?

БВМ: Знав.

ЯАВ: Був специальна така людина, шо там... То там у них обгорошен, то там богато мисце е, оне там мали там бильше все собе.

БВМ: То бу... та... та еще...

ЯАВ: Мали соби таки, розумиите, за...

БВМ: Таке мали бу... Але старший чоловик.

ЯАВ: Старший чоловик.

БВМ: А... а... мали.

ЯАВ: Малый ростом старший чоловик такий.

(Это он был резник?)

ЯАВ: Так, так.

(А как-то по-особенному они резали, не так, как вы?)

61:00 ЯАВ:

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish residents of Solotvin.

Pre- World War II life in Solotvin.

Jewish Festivals and rituals.

Witchcraft and Magia.

Jewish burial traditions.

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Maria Kaspina

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111727